

En terminologikurs blir till. Fokus på utveckling, undervisning och utvärdering

Att undervisa i terminologi – utmaningar och möjligheter

Stockholm 23–24 maj, 2024

Henrik Nilsson, Terminologiframjandet/CAG Consoden (henrik.nilsson@cag.se)

Claes Ohlsson, Linnéuniversitetet (claes.ohlsson@lnu.se)

Jenny Ström Herold, Linnéuniversitetet (jenny.strom.herold@lnu.se)



Linnæus University

En överblick och presentationsmål

- Vi vill presentera kursen ”Terminologi i teori och praktik” tillsammans med ett urval av de utmaningar som vi har behövt hantera under kursens olika faser
- Målet är att visa och problematisera sådant som inte alltid kunnat förutses, men som spelat roll för genomförande, kvalitetsarbete och utveckling av den aktuella kursen – och i förlängningen för terminologiundervisning i allmänhet

Kursens innehåll och mål

- Terminologi i teori och praktik (4SV203)

”Kursen behandlar fackspråkliga och terminologiska grunder, praktiskt terminologiarbete och ger också möjlighet till fördjupning inom ett specifikt fackspråkligt område ur ett terminologiskt perspektiv.”

- Efter avslutad kurs ska studenterna kunna:
 - redogöra för fackspråkliga, begreppsteoretiska och terminologiska grunder,
 - utföra och diskutera begreppsanalyser på autentiskt material,
 - planera och redogöra för praktiska terminologiprojekt,
 - kritiskt utvärdera och diskutera terminologiarbete inom ett givet fackspråkligt område.

Kursupplägg och (viss) historik

- Kursen omfattar 15 hp (ECTS) och ges på distans, halvfart med svenska som undervisningsspråk
- Varje vårtermin sedan 2021
- Behörighetskraven är kandidatexamen, eller motsvarande examen, med valfri inriktning samt Sv B/3
 - vi ändrade på kraven inför vt23 och breddade dem
- Litteratur
 - *Ordning och reda* av Nuopponen & Pilke (2016) har varit huvudbok fram tills nu. Dessutom artiklar, kapitel i handböcker, branschtexter...
- Upplägg i tre moduler om 5 hp vardera och med separata provmoment

Kursens tre moment

- **Moment 1: fackspråkliga och terminologiska grunder**
 - Examination genom hemtentamen med fokus på grundläggande terminologisk problemlösning och begreppsanvändning. Veckovisa praktiska övningar om bl.a. begreppsdiagram, termextrahering, definitioner m.m.
- **Moment 2: praktiskt terminologiarbete**
 - Examination genom att skapa en termbank inom ett givet område. Användning av verktyget *Terminologue*. Veckovisa övningar med fokus på terminologens yrkesroll och uppgifter
- **Moment 3: terminologi inom olika fackspråkliga områden**
 - Examination genom ett individuellt fördjupningsområde, t.ex. genom att beskriva ett terminologiskt problem eller arbetsområde. Går även att göra en fördjupad termbank. Enspråkigt eller flerspråkigt

Utmaningar – en överblick

- All kursutveckling sker med hänsyn till interna och externa förutsättningar. Vi urskiljer tre olika typer av utmaningar som påverkat vår kurs:
 - **Institutionella utmaningar**: t.ex. administrativa förutsättningar för att kunna ge en kurs i högre utbildning och att nå målgrupper
 - **Terminologiska utmaningar**: t.ex. uppfattningar om vilka kunskaper som krävs för att kunna arbeta som terminolog
 - **Pedagogiska utmaningar**: t.ex. förkunskaps- och undervisningsfaktorer från både ett studerande- och lärarperspektiv

Institutionella utmaningar

- Anpassning till ett distansformat redan från början – ”distans var vår enda chans” (Krunegård, 2012)
 - påverkar upplägg, examinationer och givetvis interaktion inom kursen
- Långa ledtider för att utveckla kursen och göra förändringar
 - kräver kommunikation inom lärargruppen och planering
- Antagning och genomströmning
 - breda behörighetskrav ger sökande med olika bakgrund som inte alltid passerar det nationella antagningssystemet
- Konkurrens inom ett specialiserat område med litet antal intresserade?
- Risken för fackspråkliga domämförluster – litteratur på främst engelska

Terminologiska utmaningar

- Att **kombinera** ett teoretiskt och praktiskt perspektiv
 - inslag från praktiken, övningar baserade på verkliga fall = alltid bra?
 - ”learning by doing” – valet att inkludera ett praktiskt verktyg i kursen, tekniktröskel för vissa, kursutrymme går åt för att introducera verktyg
- Att **”släppa lös” studenterna** i moment 3 och kunna hantera det som lärare/handledare
 - många olika ämnen och infallsvinklar (även en pedagogisk utmaning)
- Behov av en **kontinuerlig diskussion** om innehåll och examination mellan parter med olika bakgrund och perspektiv
 - (akademiska forskare & en expertkonsult)

Pedagogiska utmaningar

- Studenter som är kompetenta och oftast relevant yrkesverksamma men som har ont om tid
- Studenter med bred bakgrund
 - en utmaning att hantera ett komplext innehåll utifrån många olika kompetenser och intressen
- Studenterna ska agera experter på områden som de inte är experter på
 - (t.ex. Covid-19 eller mikromobilitet)
- AI som potentiell "gamechanger"...
 - har krävt justering och testning av examinationsuppgifter

Avslutning

- Vi har nöjda studenter och ökande tillströmning av sökande
- Kursen och kontakten med studenter är mycket givande för oss som lärare, forskare och aktiva terminologer!
- AI kommer att behöva introduceras i kursens moment och det kräver planering samt eftertanke från vår sida
- Vi vill (och måste på sikt) också engagera flera lärare samt arbeta med utveckling av kursen som del i ett större sammanhang
 - här hoppas vi att centrubildningen för fackspråk vid LNU kan fungera som ramverk och stöd